
pocket**book**

rocket**book**

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Цимбелин



ЭКМО
МОСКВА
2015

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Перевод с английского *П. Мелковой*

Оформление серии *А. Саукова*

На обложке кадр из фильма «Цимбелин»

© 2014 CYM Film Holdings, LLC
All Rights Reserved.

Шекспир, Уильям.
Ш41 Цимбелин / Уильям Шекспир ; [пер. с англ.
П. В. Мелковой]. — Москва : Эксмо, 2015. — 256 с.

ISBN 978-5-699-79646-5

«Цимбелин» — трагикомедия Уильяма Шекспира, пьеса-фантазия, романтическая история о дочери короля Британии с приключениями, перевоплощениями и неожиданными поворотами сюжета. Премьера криминальной драмы «Цимбелин» — современной трактовки пьесы с Миллой Йовович — в 2015 году!

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6

© П. Мелкова, перевод.
Наследники, 2015

© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2015

ISBN 978-5-699-79646-5

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Цимбелин, король Британии.

Клотен*, сын королевы от первого брака.

Леонат Постум*, муж Имогены.

Беларий, изгнанный вельможа, скрывающийся
под именем Моргана.

Арвираг } сыновья Цимбелина, скрывающиеся
Гвидерий } под именами Полидора и Кадвала,
мнимых сыновей Моргана.

Филарио, друг Постума. }
Якимо, друг Филарио. } итальянцы

Француз, друг Филарио.

Кай Луций, римский полководец.

Римский военачальник.

Два британских военачальника.

Пизанио, слуга Постума.

Корнелий, врач.

Двое вельмож при дворе Цимбелина.

Два тюремщика.

Королева, жена Цимбелина.

Имогена, дочь Цимбелина от первого брака.

Елена, прислужница Имогены.

Вельможи, дамы, римские сенаторы,
трибуны, призраки, прорицатель,
голландец, испанец, музыканты,
офицеры, военачальники,
солдаты, гонцы и слуги.

Место действия — Британия, Рим.

ДЕЙСТВИЕ I

Сцена первая

Британия. Сад при дворце Цимбелина.

Входят два дворянина.

Первый дворянин

Кого ни встретишь — вид у всех унылый.
Не столь покорен дух наш небесам,
Сколь королю придворные. Все селятся
Монарху подражать.

Второй дворянин

Но что случилось?

Первый дворянин

Дочь и наследницу свою король
За сына королевы прочил замуж
(Король ведь на вдове женат), а дочь

Другого полюбила; он хоть беден,
Но человек достойный. Брак свершился,
И вот она в темнице, он — в изгнание.
Все с виду хмуры, хоть один король
Скорбит глубоко.

Второй дворянин

Только ли король?

Первый дворянин

И тот, кто потерял ее, конечно;
И королева, жаждавшая сына
На ней женить. А те, кто носит маску
Печали на глазах у короля,
В душе ликуют, радуясь причине
Своей притворной грусти.

Второй дворянин

Почему же?

Первый дворянин

Тот, кто принцессу упустил, так низок,
Что недостоин даже низких слов.
А тот, кто овладел (ее рукою —

Уильям Шекспир

Хотел сказать я) и за это изгнан,
Таков, что обойди хоть целый мир,
И все равно нигде найти не сможешь
Соперника ему по совершенной,
Не знающей изъянов красоте
Души и тела.

Второй дворянин

Похвала чрезмерна.

Первый дворянин

Нет, только соразмерна. Я скорее
Приуменьшил достоинства его,
Чем переоценил.

Второй дворянин

Кто он? Откуда?

Первый дворянин

Я знаю род его лишь в двух коленах.
Его отец Сицилий славно бился,
Когда Кассивелаун шел на римлян*,
Потом служил Тенанцию, который
Пожаловал ему за храбрость земли

И Леонатом за нее прозвал.
Еще двух сыновей имел Сицилий;
Те пали на войне с мечом в руках,
И он, уж старый и детей любивший,
Удара этого не снес и умер.
Его жена, родив на свет того,
О ком здесь речь, скончалась. Наш король
Берет на попечение младенца
И нарекает: Постум Леонат;
Растит и делает пажом; дает
Все знания, что юности доступны,
И мальчик их впивает словно воздух —
Учителя за ним не поспевают.
А вскоре зримы стали и плоды:
Его (столь редкий случай!) все любили
И восхваляли при дворе. Для юных
Он был примером, для мужей в летах —
Зерцалом совершенства и для старцев
Поводырем. Принцесса доказала,
Его избрав (за что понес он кару),
Как высоко она его ценила,
И явствует из выбора ее,
Что он за человек.

Второй дворянин

Его я чту

По одному уж вашему рассказу.
А дочь у короля одна?

Уильям Шекспир

Первый дворянин

Одна.

Двух сыновей имел он; коль угодно,
Я расскажу. Был старший сын трех лет,
Второй еще грудным, когда обоих
Похитили из детской, и о них
Никто доныне ничего не знает.

Второй дворянин

А сколько лет с тех пор минуло?

Первый дворянин

Двадцать.

Второй дворянин

Украсть детей у короля? Неужто
Так плохо стерегли их и искали,
Что не нашли следов?

Первый дворянин

Да; как ни странно,
Как ни смешна подобная небрежность,
Но это так...

Второй дворянин

Я верю вам вполне.

Первый дворянин

Нам надо удалиться: вон идут
Сам Постум, королева и принцесса.

(Уходят.)

Входят королева, Постум и Имогена.

Королева

Нет, дочь моя, поверь: хоть и клеветают
На мачех часто, нет во мне и тени
Враждебных чувств; ты узница моя,
Но твой тюремщик сам тебе вручает
Ключ от темницы. Постум, а за вас
Ходатайствовать буду я, как только
Смягчить сумею сердце короля.
Сейчас он в гневе; право, вам бы лучше
На время подчиниться приговору.
Пусть разум вас вооружит терпением.

Постум

Я еду.

Королева

Да, опасность велика.
Терзаниям любви запретной вашей
Сочувствуя, я выйду в сад, хоть вас
Король вдвоем велел не оставлять.

(Уходит.)

Имогена

О доброта притворная! Как нежно
Змея ласкает жертву, больно жала.
Супруг любимый! Страшен гнев отца,
Но надо мной, хранящей долг священный,
Его бессильна ярость. Уезжай!
Я ж под обстрелом злобных глаз останусь
И силу жизни буду черпать в том,
Что я тобой — сокровищем — владею,
Что свидимся мы вновь.

Постум

Моя царица!
Любовь моя! О милая, не плачь,
Иначе повод я подам к упрекам
В чувствительности большей, чем мужчине
Пристало. Буду самым верным я
Из всех мужей, святую клятву давших.
Филарио, друг моего отца,

Мне в Риме даст приют, хоть лишь
по письмам
Мы с ним знакомы. Мне туда пиши,
Владычица моя; я стану жадно
Впивать слова твои, хотя б из желчи
Чернила были.

Входит королева.

Королева

О, скорей! Расстаньтесь!
Коль явится король, то на меня
Падет его неистовая злоба.

(В сторону.)

Я приведу его сюда сама;
Поссорившись со мной, он щедро платит
Потом за примирение.

(Уходит.)

Постум

Когда бы
Всю жизнь прощались мы, разлуки горечь
Все только возрастала бы.
Прощай!

И м о г е н а

Нет, погоди немного!
Ведь даже на прогулку уезжая,
Со мною дольше бы прощался ты.
Смотри — вот перстень матери моей.
Возьми его, любимый, и храни,
Пока другой жены не изберешь,
Когда меня не станет.

П о с т у м

Что? Другой?
О небеса, мне эту сохраните!
Ее одну! Пусть смерть меня избавит
От ласк другой жены.

(Надевая кольцо.)

Останься здесь,
Пока я жив. Прекрасная моя!
Когда свою ничтожность дал в обмен
Я за любовь твою, неисчислимый
Убыток понесла ты, — так и ныне
Я выгадал, подарками меняясь.
Возьми на память и носи вот эти
Любви оковы; их я надеваю

(Надевает ей на руку браслет.)

На узницу прелестную.

И м о г е н а

О боги!

Когда ж опять мы свидимся?

Входят Цимбелин и вельможи.

Король!

Ц и м б е л и н

Бесчестный, вон! Прочь с глаз моих! И если
Ты двор еще хоть раз обременишь
Присутствием своим, конец тебе!
Ты яд в крови моей!

П о с т у м

Храни вас небо
И всех достойных здесь. Я ухожу.

(Уходит.)

И м о г е н а

У смерти мук ужасней быть не может!